

বীরাহনা কাব্যে ওভিদের হিরোইডেস এর প্ৰত্যক্ষ অনুবাদ।

ওভিদের Heroides কাব্যের অনুসরণে স্ববিস্ময়ক নিয়মের
বীরাহনা কাব্য (১৮-৫২)। গ্রীষ্মের অস্বাভাবিক যুগের কবি ওভি
ওর উজ্জ্বল পরিচয় অস্বচ কৃত্রিম রচনারীতির দ্বারা স্ববিস্ময়ক ও
বৈশিষ্ট্য যুগের বহু কবির শ্রিয় হইয়াছিল, এমনকি রোমানিক
যুগের পরবর্তী কবিরাও ওর উক্ত হইয়াছিল, বাণীনা কাব্যে
আইকেনই ওভিদের সঙ্গে আত্মদের পরিচয় করিয়ে দিলেন, ওভিদের
কাব্যে প্রকৃতি চিহ্ন আছে ওর স্বর্গে কোমল জিও ওভিদের নয় বলে
বিশ্বাসপ্রকাশ মনে করেন। স্ববিস্ময়ক হইয়াছিল হইয়াছিল প্রকৃতি চিহ্ন
অস্বাভাবিক কাব্য নিয়মের। কিন্তু প্রকৃতি অস্বাভাবিক হইয়াছিল, পরে
কবিত্বের স্বচনা কবিত্বের স্বচনা কাব্যে দিলেন কোমল করতে
পারেন নি।

উনিশ শতকের প্রথমার্ধে নারী অস্বাভাবিক অস্বাভাবিক ও
পুৰ্বীনতা ওভিদের জন্য রামমোহন থেকে যে আন্দোলন শুরু
হইয়াছিল, দ্বিতীয়ার্ধে বিদ্যাভাগের মহাকাব্যের স্বর্গ দিতে যে আন্দোলন
আমরক হইলো, নারীর আত্মসম্মান প্রতিষ্ঠার নিয়মে বিদেশী চিন্তাশীল
ওর বিকাশ দান অব্যাহত ছিল। জাতীয় পুৰ্বীনতা ওভিদের
একটা পুৰ্বীন অস্বাভাবিক হইলো নারী পুৰ্বীনতা - এই হইলো চিন্তাশীলওর
স্বত, বিদ্যাভাগের মহাকাব্যকে অস্বাভাবিক করে ও আইকেন ওর
আইকেন বিস্ময় ওভিদের চিন্তা বাবদ পাঠাইয়াছিল, চিহ্নেই ওর
প্রধান রচনা। এই নারী অস্বাভাবিক উদ্বোধন প্রচেষ্টার পরিবেশে
বীরাহনাওর উদ্বোধন এবং উদ্বোধন ওর কাব্যে পুৰ্বীনতাওর উদ্বোধন
করেছিল বিদ্যাভাগের মহাকাব্যকে, ওভিদের স্বত আইকেনও
ওর চিহ্নিতার স্বর্গে নারীকাদের এর প্রকৃতি নিষিদ্ধ উদ্বোধন
স্বযোগ নিষিদ্ধ, কিন্তু ও ওভিদের অনুসরণ থাকলেও বর্ণনামূলক
উদ্বোধন পুৰ্বীনতা কোমল আছে পড়ে, ওভিদের চিহ্ন প্রাথমিক
পুৰ্বীনতা উদ্বোধন নাটকীয় নয়, স্বতের আত্মসম্মানও নাটকীয়তার
বিশেষ উদ্বোধন, Heroides থেকে কবিত্ব চিহ্ন প্রাথমিক
পুৰ্বীনতা উদ্বোধন করে ওভিদের কোমল পাঠে:

ক) I your phyllis, who welcomed you to Rhodope,
Demophoon, complain that the promised day is
past, and you not here.
phyllis to Demophoon..

খ) From stolen Briseis is the writing you read,
scarce characterized in Greek by her barbarian
hand. Whatever blots you shall see her tears
have made; but tears too have none the less
the weight of words.
Briseis to Achilles.

গ) All fearful, I read what you wrote without
so much as a murmur, but lest my tongue
unwittingly might swear by some divinity.
Cydippe to Acontius

পান্নাপান্নি বীরাহ্নান্নাৰ পদুগ্ৰন্থিৰ কল্পেৰুটি প্ৰাৰম্ভিক
পত্ৰি বিচাৰ কৰা মাক -

- (ক) কি বলিয়া অশ্ৰুবিৰে, হে সুবীৰুগ্ৰন্থিৰি
তোমাৰে অযোগী জৰা? হুৰুপত্ৰী
জাৰি তোমাৰ, (আশ্ৰেৰ প্ৰতি জৰা)
- (খ) একি কথা স্থানি আক্ৰমণুৰাৰ হুগ্ৰে,
বুৰুজা, কিন্তু দামী নীচকলোদুৰা
অজ্ঞ মিথ্যা গ্ৰন জৰ কহু না অশ্ৰুবে!
(দামৰুগ্ৰেৰ প্ৰতি কেশমী)
- (গ) বাজিছে রাজ জাৰনে বনবাদ্য জাজি
শ্ৰেমে জেশ্ব, গাজে গজ, উড়িছে জাকানো
বাজকেহু; হুহুহুহুঃ হুধাৰিছে মাতি
বনৰনে বাজশ্ৰেন্য; কিন্তু কোন হেহু?
(নীলবীজের প্ৰতিজ্ঞা)

আইকেলেৰ এই চিহ্নিৰু অতিকাৰেৰ *dramatic monologue*.
In 'medias-res' - এ কাহিনীৰ মাজস্থান থেকে কোন
এক চৰিত্ৰকে এনে বিৰে জাৰ পুগোতজিৰ। স্বৰী দিছে জাৰ
ব্যক্তিগত আকাঙ্ক্ষা কিম্বা মনোবেদনাৰ হতিহাৰ আত্মাত্মিক
অশ্ৰু বা পৰিবেশেৰ বৰ্ণনা দেওয়াই জাৰ লক্ষ্য। প্ৰথমতে অন্য
চৰিত্ৰেৰ উল্লেখিত, তাহেৰ প্ৰতিক্ৰিয়া এবং উক্তিও বক্তাৰ বক্তব্যেৰ
অৰ্থে হুগ্ৰে ওচা চাহ। বিদেৰী আইকলেৰ এই বিশিষ্ট রচনা
পদ্ধতি অবলম্বন কৰে আইকেল জাৰ হুগ্ৰেৰ একটা বিশিষ্ট
ভাৱনাকে ৰূপ দিছেছিলে।

কোন কোন মেগে বীরাহ্নান্নাৰ চিহ্নিৰু ৰুচনাতেহি
ভাৱেৰ ৰুচনাৰীতিৰ দ্বাৰাও প্ৰভাৱিত হুগ্ৰে। মেগন শঙ্কনুনা
জাৰ চিহ্নিৰ লোমৰে দিকে নিগ্ৰেচেন -

কিন্তু অশ্ৰুমান জন, স্থানিয়াচি, বিৰে
ওনে, আৰু কিছু যদি না পায় অশ্ৰুগ্ৰে!
জীৱনেৰ আন্ধা হায়, কে ওজে অহুগ্ৰে!

Phyllis বলেছেন

Hope, too, has been slow to leave me, We are
trady in believing, when belief brings hurt.
Even my love is loath to let me think you
wrong me.

Phyllis মেমন বলেছেন -

oft have I been false to myself in my defence
of you. oft have I thought the gusty breezes
of the South were bringing back your white
sails.

ভেমনি স্বকৃত্যুলাভ প্রত্যাশিত হয়েছেন -

হেঁড়ি যদি ধীলাবাগি, হেঁলায় আকাতো;
পবন ধুন্নন যদি স্থানি দুব্ব বলে
ভেমনি চমকি এবি.....

সুৰবায়ী মত
আমিহো গহতে হোবে নামের আদোতো!

Phyllis মেমন আতিশয়ন বলেছেন

... after all these, under your own image let be
inscribed these words; This is he whose wiles
betrayed the hostess that loved him.

ভেমনি আতিশয়ন বলে কোকায়ী বলেছেন -

নিগ্রিব গাঢ়ের চামে নিবিড় কাননে
পবন অবিপচারী - বহুস্থল পতি!

Briseis মেমন বলেছেন -

Whatever blots you shall see, her tears have
made, but tears too, have none the less the
weight of words.

আইকোলে অনেকটা মেন জব্বই তুন্নসবনে বলেছেন জব্বাব্ব সুস্থ
দিয়ে -

মমে সুগাব্বনু, কানু, নম্বন কাজলে
নিগ্রিব.....

Phaedra মেমন তুন্নপাতিত Hippolytus কে বিচলিত করার
জন্য কৌশল করে বলেছেন -

I mingle with these prayers my tears as well. The
words of her who prays, you are reading; her
tears, imagine you behold!

আইকোলের জব্বা এৰ্ব্ব মূর্শনয়া চিক এহ্ব কৌশলহ্ব নিয়েছেন,
Briseis মেমন জব্ব বিব্বহ্বিন্নু আৰ্ব্বীতিক অবিপ্কার কথ্বা জানিয়েছেন
Achilles কে, স্বকৃত্যুলাভ মেহ অবিপ্কার কথ্বা জানিয়েছেন সুস্থনুকে.

Brisels বলেছেন -

Gone is my flesh, and gone my colour, What
spirit I still have is but suta sustained
by hope in vain.

শুকনুনাও বলেছেন -

অলিন বাকলে

জগতের অলিন দেশ, নাই জন্মে কৃষ্টি;

না জানি কি কহি কারে হায় স্বন্য অশে!

এছাড়া জন্মের নাস্তিকতা যেমন খুলে দেবে এবং মে
দুপুরে বিবরণ জানিয়ে জন্মের মিলনেটাকে জীবিত করে
হলেও, জন্মের স্বপ্নদানকেও শুকনুনা ও কৃষ্ণীর স্বপ্নে এই
কোমল অবলম্বন করতে দেখি।

কিন্তু জন্মের জন্মদান করলেও স্বপ্নদান কোমল
দেশীয় প্রতিস্থাপে মন করবার চেষ্টা করেননি এবং চিচি-
নলের সম্ভাবনাময় স্বপ্নদানকে নাস্তিকতার জীবনে
আবিষ্কার করে গাম্ভীর্য দৃষ্টিতে জন্মের দোষ এড়িয়ে
প্রত্যেকটি নাস্তিককে দেশীয় পরিবেশে জীবন করেছেন।
এবং হোমারিক সুগের মুমুদ্রীবর্তিনী প্রতীক্ষারতাদের
থেকে মুক্ত করে হলেছেন।